

тить, что Радищев сочинял поэму и был свободен в своих ре-  
 минисценциях, Шишков же объяснял и переводил древний текст.  
 С учетом этого различия толкование темного места «Слова»  
 у обоих авторов совпадает. Хотя поэма Радищева была напеча-  
 тана лишь в 1807 г., не исключено, что она в рукописи была  
 известна Шишкову и при сходстве литературной позиции ока-  
 зала известное влияние на перевод и толкование «Слова» Шиш-  
 ковым, опубликованные двумя годами раньше и три года спустя  
 после смерти Радищева.

Поэма Радищева рассматривает славянскую культуру как  
 самостоятельное явление в одном ряду с греческой и кельт-  
 ской. Боян Радищева торжественно поет в «горних чертогах  
 света» «в беседе Омира и Оссиана». Восприятие «Слова»  
 в оссиановском ключе было общим местом литературных пред-  
 ставлений начала века. Естественно, что в произведении, напи-  
 санном по мотивам «Слова», оссиановские образы были весьма  
 уместны. У Радищева эту тематику вносят в поэму кельтские  
 племена, о жестоком набеге которых повествует Всеглас. При  
 этом перечисление географических названий позволяет Ради-  
 щеву показать территориальную близость славян и кельтов и,  
 тем самым, описывая борьбу этих племен, говорить о равнопра-  
 вии их культур. Названия, взятые у Оссиана (Улин, Тул, Мор-  
 вен), соседствуют с русскими (Нева, Ладога):

Уже прошло тому и год и больше,  
 Как многолюдные колена Кельтски,  
 Сложив свои все силы  
 Во ополчение едино  
 . . . . .  
 Чрез Северный Улин, и Тул, и Морвен,  
 И острова Гебридски  
 . . . . .  
 До самых тех берегов  
 И низких и болотных,  
 Где тихая Нева  
 Свои глубоки волны  
 Из Ладоги влечет.

(I, 61—62)

Возникают в поэме Радищева и гомеровские образы. Так,  
 Радищев изображает языческих славянских богов:

Уж Знич со Ладюю в союзе  
 Взлегли на одр супружной, одр туманной,  
 И тепла мгла в парах прозрачных  
 Взлетела и взвилась высоко.

(I, 59)

Сцена эта напоминает опочивание Зевса и Геры на Иде:

Рек, и в объятия сильные Зевс заключает супругу...  
 Там опочили они, и одел почивающих облак,  
 Пышный, златой, из которого капала светлая влага.<sup>64</sup>

<sup>64</sup> Илиада, песнь XIV, 356—361.